

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.04.03 Устный последовательный перевод  
(испанский - русский)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных  
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Красноярск 2023

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Программу составили \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ канд. филол. наук, Доцент, Горностаева Юлия Андреевна

\_\_\_\_\_ должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель дисциплины – формирование практических навыков устного последовательного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, базовых навыков техники устного последовательного перевода, точной передачи цифровых и фактических данных речи.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

1. Формирование навыков осуществления устного последовательного перевода.

2. Развитие умения осуществлять предпереводческую подготовку к устному последовательному переводу.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</b>	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста. Осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Навыком прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и их преодоления.
ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Перечень переводческих трансформаций. Применять переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода. Навыком выполнения адекватного и эквивалентного перевода.

ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	Функционирование программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода. Применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Навыком осуществления саморедактирования и контрольного постредактирования автоматизированного перевода.
--	--

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Испанский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,33 (48)</b>	
практические занятия	1,33 (48)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>1,67 (60)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad)</b>									
	1. Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad). Предтекстовые задания. Основной текст: La Hispanidad. Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					
<b>2. Спорт</b>									
	1. Спорт. Предтекстовые задания. Основной текст: Olimpiada y Universiada Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					

<b>3. Россия и Испания: дипломатические , экономические и культурные отношения</b>								
1. Россия и Испания: дипломатические, экономические и культурные отношения. Предтекстовые задания. Основной текст: Las relaciones económicas entre España y Rusia. Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					
<b>4. Россия: прошлое и настоящее</b>								
1. Россия: прошлое и настоящее. Предтекстовые задания. Основной текст: Rusia: era postsoviética. Послетекстовые задания. Дополнительные тексты для совершенствования переводческих навыков. Тексты для перевода с листа.			12					
2. Самостоятельная работа							60	
Всего			48				60	

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Корман Е. А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Социально-политическая и международно-правовая деятельность. Практический курс. Испанский язык: учеб.-метод. пособие(Ростов-на-Дону).
2. Куликова Л. В. Испанский язык в образовании, науке и бизнесе в современном глобальном мире: материалы международной конференции испанистов, Красноярск, 15-16 сентября 2009 г. (Красноярск: Информационно-полиграфический комплекс [ИПК] СФУ).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде "Система электронного обучения СФУ".
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. - Доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет).
3. - Доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы.
4. - Доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа - авторизации по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютер с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектор, доска, специализированная мебель. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологии осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.